



Euroopan unionin  
neuvosto

Bryssel, 22. lokakuuta 2019  
(OR. en)

12160/19

---

Toimielinten välinen asia:  
2019/0181 (NLE)

---

MIGR 140  
COEST 197

#### **SÄÄDÖKSET JA MUUT VÄLINEET**

---

Asia: Euroopan unionin ja Valko-Venäjän tasavallan välinen sopimus luvattomasti  
maassa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta

---

EUROOPAN UNIONIN JA  
VALKO-VENÄJÄN TASAVALLAN VÄLINEN  
SOPIMUS  
LUVATTOMASTI MAASSA OLESKELEVIEN  
HENKILÖIDEN TAKAISINOTOSTA



EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

ja

VALKO-VENÄJÄN TASAVALTA, jäljempänä 'Valko-Venäjä',

jäljempänä yhdessä 'osapuolet', jotka

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

HALUAVAT ottaa käyttöön tällä sopimuksella ja vastavuoroisuuden pohjalta nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjenmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Valko-Venäjän tai jonkin unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

KOROSTAVAT, että tämä sopimus ei rajoita sellaisten unioniin, Euroopan unionin jäsenvaltioihin ja Valko-Venäjään sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta ja siihen 31 päivänä tammikuuta 1967 liitetystä pöytäkirjasta,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan N:o 21 mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti eivät osallistu tähän sopimukseen, jolleivät ne mainitun pöytäkirjan mukaisesti ilmoita sitä haluavansa,

OTTAVAT HUOMIOON, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, ei Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan N:o 22 mukaisesti sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## I JAKSO

### MÄÄRITELMÄT JA PERUSPERIAATTEET

#### 1 ARTIKLA

##### Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'osapuolilla' unionia ja Valko-Venäjää;

- b) ' Valko-Venäjän kansalaisella' henkilöä, jolla on Valko-Venäjän kansalaisuus;
- c) 'jäsenvaltion kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään unionin tarpeita varten;
- d) 'jäsenvaltiolla' mitä tahansa unionin jäsenvaltiota, jota tämä sopimus sitoo;
- e) 'kolmannen maan kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion kansalaisuus;
- f) 'kansalaisuudettomalla henkilöllä' henkilöä, jolla ei ole kansalaisuutta;
- g) 'oleskeluluvalla' Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella. Sillä ei tarkoiteta määräaikaista lupaa oleskella asianomaisen valtion alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;
- h) 'viisumilla' Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, joka vaaditaan asianomaisen valtion alueelle saapumiseksi tai sen kautta kulkemiseksi. Sillä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita;

- i) 'pyynnön esittäväällä valtiolla' ja 'pyynnön esittäneellä valtiolla' valtiota (Valko-Venäjää tai jotakin jäsenvaltiota), joka on 8 artiklan mukaisen takaisinottopyynnön tai 15 artiklan mukaisen kauttakulkupyynnön esittäjä;
- j) 'pyynnön vastaanottavalla valtiolla' ja pyynnön 'vastaanottaneella valtiolla' valtiota (Valko-Venäjää tai jotakin jäsenvaltiota), jolle 8 artiklan mukainen takaisinottopyyntö tai 15 artiklan mukainen kauttakulkupyyntö on osoitettu;
- k) 'toimivaltaisella viranomaisella' Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta 20 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;
- l) 'kauttakululla' V jaksoa sovellettaessa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta kohdemaahan;
- m) 'rajavyöhykkeellä' aluetta, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltion ja Valko-Venäjän välisestä yhteisestä maarajasta, sekä jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän kansainvälisiä lentoasemia.

## 2 ARTIKLA

### Peruseriaatteet

Pyynnön vastaanottava valtio ja pyynnön esittävä valtio lujittavat yhteistyötään laittoman maahanmuuton ehkäisemiseksi ja torjumiseksi ja varmistavat, että kun tätä sopimusta sovelletaan sen soveltamisalaan kuuluviin henkilöihin, noudatetaan ihmisoikeuksia sekä velvoitteita ja vastuita, jotka kuuluvat näille valtioille erityisesti seuraavien niihin sovellettavien kansainvälisten sopimusten nojalla:

- vuonna 1948 annettu ihmisoikeuksien yleismaailmallinen julistus
- ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi vuonna 1950 tehty yleissopimus
- kaikkinaisen rotusyrjinnän poistamista koskeva vuoden 1965 kansainvälinen yleissopimus
- kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskeva vuoden 1966 kansainvälinen yleissopimus
- kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastainen vuonna 1984 tehty yleissopimus
- pakolaisten oikeusasemasta vuonna 1951 tehty Geneven yleissopimus ja siihen vuonna 1967 liitetty pöytäkirja.

Pyynnön vastaanottanut valtio varmistaa kyseisiin kansainvälisiin sopimuksiin perustuvien velvollisuuksiensa mukaisesti erityisesti sen alueelle takaisinotettujen henkilöiden oikeuksien suojelun.

## II JAKSO

### VALKO-VENÄJÄN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

#### 3 ARTIKLA

##### Omien kansalaisten takaisinotto

1. Valko-Venäjä ottaa takaisin:
  - a) jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa määrättyjä muodollisuuksia kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen valtion alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on Valko-Venäjän kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa;
  - b) edellä a alakohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittäneessä valtiossa;
  - c) edellä a alakohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus tai jotka ovat kansalaisuudettomia, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla Valko-Venäjän alueelle ja oleskella siellä tai että he saavat tällaisen oikeuden, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittäneessä valtiossa; ja

d) henkilöt, jotka ovat menettäneet Valko-Venäjän kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet jonkin jäsenvaltion alueelle, jollei kyseinen valtio ole ainakin luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

2. Kun Valko-Venäjä on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Valko-Venäjän toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi, maksutta ja enintään kolmen työpäivän kuluessa kyseisestä vastauksesta takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa kuuden kuukauden ajan. Jos Valko-Venäjä ei ole kyseisten kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa (EU) 2016/1953<sup>1</sup> vahvistetun lomakkeen mukaisen eurooppalaisen matkustusasiakirjan laittomasti oleskelevien kolmansien maiden kansalaisten palauttamista varten, jäljempänä 'palauttamista varten myönnettävä eurooppalainen matkustusasiakirja', käytön.

3. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai muista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Valko-Venäjän toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää kolmen työpäivän kuluessa myöntävästä vastauksesta takaisinottopyyntöön ja maksutta uuden matkustusasiakirjan, jolla on yhtä pitkä voimassaoloaika. Jos Valko-Venäjä ei ole kyseisten kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt kyseistä uutta matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän palauttamista varten myönnettävän eurooppalaisen matkustusasiakirjan käytön.

---

<sup>1</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/1953, annettu 26 päivänä lokakuuta 2016, eurooppalaisen matkustusasiakirjan käyttöönotosta laittomasti oleskelevien kolmansien maiden kansalaisten palauttamista varten ja 30 päivänä marraskuuta 1994 annetun neuvoston suosituksen kumoamisesta (EUVL L 311, 17.11.2016, s. 13).

## 4 ARTIKLA

### Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Valko-Venäjä ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa määrättyjä muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen valtion alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

- a) tällaisilla henkilöillä on tai oli maahan tullessaan Valko-Venäjän myöntämä oleskelulupa;
- b) tällaisilla henkilöillä on tai oli maahan tullessaan Valko-Venäjän myöntämä voimassa oleva viisumi ja näyttö saapumisesta Valko-Venäjän alueelle; tai
- c) tällaiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan jäsenvaltioiden alueelle oleskeltuaan Valko-Venäjän alueella tai kuljettuaan sen kautta.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

- a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Valko-Venäjällä sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

- b) pyynnön esittänyt valtio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista alueelleen tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos
- i) hänellä on Valko-Venäjän myöntämä viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi;
  - ii) pyynnön esittäneen valtion myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla väärää tietoa; tai
  - iii) hän ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa.
3. Kun Valko-Venäjä on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, pyynnön esittänyt valtio myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, palauttamista varten myönnettävän eurooppalaisen matkustusasiakirjan, sanotun kuitenkin rajoittamatta 7 artiklan 2 kohdan soveltamista.

### III JAKSO

## UNIONIN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

### 5 ARTIKLA

#### Omien kansalaisten takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa
  - a) Valko-Venäjän pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa määrättyjä muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Valko-Venäjän alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on kyseisen jäsenvaltion kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa;
  - b) edellä a alakohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Valko-Venäjällä;
  - c) edellä a alakohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus tai jotka ovat kansalaisuudettomia, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla pyynnön vastaanottaneen valtion alueelle ja oleskella siellä tai että he saavat tällaisen oikeuden, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Valko-Venäjällä; ja

d) henkilöt, jotka ovat menettäneet jäsenvaltion kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet Valko-Venäjän alueelle, jollei Valko-Venäjä ole ainakin luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

2. Kun pyynnön vastaanottanut valtio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi, maksutta ja enintään kolmen työpäivän kuluessa kyseisestä vastauksesta takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa kuuden kuukauden ajan. Jos pyynnön vastaanottanut valtio ei ole kyseisten kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän liitteessä 7 esitetyn Valko-Venäjän vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten käytön.

3. Jos takaisinotettavaa henkilöä ei voida oikeudellisista tai muista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää kolmen työpäivän kuluessa myöntävästä vastauksesta takaisinottopyyntöön ja maksutta uuden matkustusasiakirjan, jolla on yhtä pitkä voimassaoloaika. Jos pyynnön esittänyt valtio ei ole kyseisten kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt kyseistä uutta matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän liitteessä 7 esitetyn Valko-Venäjän vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten käytön.

## 6 ARTIKLA

### Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa Valko-Venäjän pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa määrättyjä muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Valko-Venäjän alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

- a) tällaisilla henkilöillä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä oleskelulupa;
- b) tällaisilla henkilöillä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva viisumi ja näyttö saapumisesta pyynnön vastaanottaneen valtion alueelle; tai
- c) tällaiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan Valko-Venäjän alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen valtion alueella tai kuljettuaan sen kautta.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

- a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen valtion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

- b) Valko-Venäjä on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista Valko-Venäjän alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos
- i) hänellä on pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi;
  - ii) Valko-Venäjän myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennetyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla väärää tietoa; tai
  - iii) hän ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa.
3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan
- a) viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon;
  - b) jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa;
  - c) jos kaikkien viisumien tai oleskelulupien voimassaolo on jo päättynyt, jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi;
  - d) jos kyseisellä henkilöllä ei ole viisumia tai oleskelulupaa, jäsenvaltioon, josta henkilö on viimeksi poistunut.

4. Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Valko-Venäjä myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, liitteessä 7 esitetyn palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, sanotun kuitenkin rajoittamatta 7 artiklan 2 kohdan soveltamista.

## IV JAKSO

### TAKAISINOTTOMENETTELY

#### 7 ARTIKLA

##### Periaatteet

1. Jollei tämän artiklan 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 3–6 artiklassa määrätyn velvollisuuden perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.
2. Jos takaisinotettavalla henkilöllä on jokin liitteessä 1 lueteltu voimassa oleva matkustusasiakirja ja, jos hän on kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö, pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa, hänet voidaan siirtää ilman, että pyynnön esittävän valtion tarvitsee esittää pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle takaisinottopyyntöä tai 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua kirjallista ilmoitusta.

3. Jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavartiolaitoksella sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottoa kahden työpäivän kuluessa kyseisen henkilön kiinniotosta, jäljempänä 'nopeutettu menettely', sanotun kuitenkin rajoittamatta 2 kohdan soveltamista.

## 8 ARTIKLA

### Takaisinottoa koskevat tiedot

1. Takaisinottoa koskevissa tiedoissa on mahdollisuuksien mukaan oltava seuraavat tiedot:
  - takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja, jos mahdollista, syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka) ja mahdollisen puolison ja/tai naimattomien alaikäisten lasten henkilötiedot;
  - omien kansalaisten osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta esitetään, kuten liitteessä 1 (näytön osalta) ja liitteessä 2 (alustavan näytön osalta) kuvataan;
  - kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä esitetään, kuten liitteessä 3 (näyttö) ja liitteessä 4 (alustava näyttö) kuvataan;

- takaisinotettavan henkilön valokuva;
  - tarvittaessa sormenjäljet pyynnön esittävän valtion sovellettavan lainsäädännön mukaan.
2. Takaisinottopyynnössä on tarvittaessa mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:
- tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli asianomainen henkilö on nimenomaan antanut luvan kyseisen tiedon välittämiseen; ja
  - muita suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla yksittäisessä siirtotapauksessa tarpeen.
3. Takaisinottopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on liitteenä 5.
4. Takaisinottopyyntö voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, mukaan lukien sähköiset keinot kuten faksi tai sähköposti.

## 9 ARTIKLA

### Kansalaisuutta koskeva näyttö

1. Edellä olevan 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan ja 5 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää liitteessä 1 luetelluilla asiakirjoilla, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä tunnustavat kansalaisuuden vastavuoroisesti ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.
2. Edellä olevan 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan ja 5 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää liitteessä 2 luetelluilla asiakirjoilla, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä katsovat kansalaisuuden todennetuksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.
3. Jos mitään liitteissä 1 tai 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, pyynnön vastaanottaneen asianomaisen valtion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto kuulee takaisinotettavaa henkilöä pyynnön esittäneen valtion takaisinottopyyntöön sisältyvän pyynnön perusteella ilman aiheetonta viivytystä ja enintään seitsemän kalenteripäivän kuluessa päivästä, jona pyyntö esitettiin, hänen kansalaisuutensa todentamiseksi. Tällaisesta kuulemismenettelystä voidaan määrätä 20 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanopöytäkirjoissa.

## 10 ARTIKLA

Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

1. Edellä olevan 4 artiklan 1 kohdassa ja 6 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö esitetään liitteessä 3 luetelluilla todisteilla. Tällaista näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisätutkimuksia.
2. Edellä olevan 4 artiklan 1 kohdassa ja 6 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään liitteessä 4 luetelluilla todisteilla. Tällaista alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä katsovat edellytysten täyttyneen, jolleivät ne voi muuta osoittaa.
3. Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittäneen valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittäneen valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittava matkustusasiakirja, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

## 11 ARTIKLA

### Määräajat

1. Takaisinottopyyntö esitetään pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään 180 päivän kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion toimivaltainen viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida oikeudellisten tai muiden esteiden vuoksi esittää ajoissa, määräaika pidennetään pyynnön esittävän valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kun kyseiset esteet ovat poistuneet.

2. Takaisinottopyyntöön vastataan kirjallisesti

- kahden työpäivän kuluessa sen esittämisestä, jos pyyntö on esitetty nopeutetussa menettelyssä; tai
- kaikissa muissa tapauksissa kymmenen vuorokauden kuluessa sen esittämisestä.

Näiden määräaikojen kuluminen alkaa takaisinottopyynnön vastaanottamispäivästä. Jos pyyntöön ei saada vastausta asiaan kuuluvassa määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

Vastaus takaisinottopyyntöön voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, mukaan lukien sähköiset keinot kuten faksi tai sähköposti.

3. Takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava kirjallisesti.

4. Kun suostumus on annettu tai kun tapauksen mukaan 2 kohdassa vahvistettu asiaan kuuluva määräaika on umpeutunut, asianomainen henkilö siirretään kolmen kuukauden kuluessa. Tätä määräaika voidaan pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai muiden esteiden ratkaisemiseen.

## 12 ARTIKLA

### Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

1. Ellei 7 artiklan 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, ennen kuin henkilö palautetaan, pyynnön esittäneen valtion toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaisille viranomaisille kirjallisesti vähintään 72 tuntia etukäteen siirron päivämäärästä, kansainvälisestä maahantulopaikasta, mahdollisista saattajista ja muista siirtoon liittyvistä seikoista.
2. Kuljetus voi tapahtua millä tahansa tavalla, myös ilmaitse. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä Valko-Venäjän tai jäsenvaltioiden kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä. Jos mukana on saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että hän on Valko-Venäjän tai minkä tahansa jäsenvaltion toimivaltainen henkilö.
3. Jos kuljetus tapahtuu ilmaitse, mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia viisumi.

## 13 ARTIKLA

### Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisinottaman henkilön, jos asianomaisen henkilön siirtoa seuraavien kolmen kuukauden kuluessa todetaan perustellusti, että 3–6 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä soveltuvin osin ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä ja kansalaisuudesta.

## V JAKSO

### KAUTTAKULKU

## 14 ARTIKLA

### Periaatteet

1. Jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa tällaisia henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

2. Valko-Venäjä sallii kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Valko-Venäjän sitä pyytäessä, edellyttäen, että sekä jatkoyhteys muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin että takaisinotto määrävaltioon ovat varmoja.

3. Valko-Venäjä tai jäsenvaltio voi evätä kauttakulun,

- a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi hänen rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa;
- b) jos kolmannen maan kansalaiseen tai kansalaisuudettomaan henkilöön aiotaan kohdistaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai
- c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

4. Valko-Venäjä tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitetut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisissa kauttakulkuvaltioissa tai takaisinotto määrävaltioon ei ole enää varma. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

## 15 ARTIKLA

### Kauttakulkumenettely

1. Kauttakulkua koskeva pyyntö esitetään pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:
  - a) kauttakulkutapa (ilmateitse, meritse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu määräpaikka;
  - b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimi, sukunimi, alkuperäinen sukunimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);
  - c) suunniteltu kansainvälinen maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö; ja
  - d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo 14 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 14 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on liitteessä 6.

Kauttakulkupyyntö voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, mukaan lukien sähköiset keinot kuten faksi tai sähköposti.

2. Pyynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa suostumuksestaan pyynnön esittäneelle valtiolle kirjallisesti kolmen työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta sekä vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen. Jos pyyntöön ei saada vastausta kyseisten kolmen työpäivän kuluessa, kauttakulkuun katsotaan suostutun.

Vastaus kauttakulkupyyntöön voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, mukaan lukien sähköiset keinot kuten faksi tai sähköposti.

3. Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentoaseman kauttakulkuviisumi.

4. Pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

## VI JAKSO

### KUSTANNUKSET

#### 16 ARTIKLA

##### Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista määrävaltion rajalle saakka, sanotun kuitenkaan rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinottokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

## VII JAKSO

### TIETOSUOJA JA RAJOITTAMATTOMUUSLAUSEKE

#### 17 ARTIKLA

##### Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos tapauksesta riippuen Valko-Venäjän tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi.

Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa Valko-Venäjän kansallisen lainsäädännön mukaisesti, mukaan lukien tietojen siirto toisen osapuolen viranomaisille, ja jos henkilötietojen käsittelystä vastaava taho on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2016/679<sup>1</sup> säännöksiä. Joka tapauksessa sovelletaan seuraavaa:

- a) henkilötietoja on käsiteltävä asianmukaisesti, lainmukaisesti ja rekisteröidyn kannalta avoimesti;
- b) henkilötietojen keräämisen tietyn, nimenomaisen ja laillisen tarkoituksen on oltava tämän sopimuksen täytäntöönpaneminen, eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä kyseisen tarkoituksen kanssa yhteensopimattomalla tavalla;

---

<sup>1</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/679, annettu 27 päivänä huhtikuuta 2016, luonnollisten henkilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä sekä näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta ja direktiivin 95/46/EY kumoamisesta (yleinen tietosuoja-asetus) (EUVL L 119, 4.5.2016, s. 1).

- c) henkilötietojen on oltava riittäviä, olennaisia ja rajoitettuja siihen, mikä on tarpeellista suhteessa niihin tarkoituksiin, joita varten niitä kerätään ja/tai myöhemmin käsitellään; ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:
- siirrettävän henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimet, sukunimet, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus),
  - passiin, henkilötodistukseen tai ajokorttiin liittyvät tiedot (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka),
  - tiedot pysähdyspaikoista ja matkareiteistä,
  - muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamista tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemista varten, esimerkiksi valokuva tai sormenjäljet,
  - siirrettävää henkilöä koskevat erityisolosuhteet, mukaan lukien maininta henkilön vaarallisuudesta tai terveydentilasta tai terveystiedot salassapitovelvollisuuden alaisen terveydenhuollon ammattilaisen vastuulla suoritettavan terveydenhoidon tarjoamiseksi;

- d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä, ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;
- e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;
- f) henkilötietoja on käsiteltävä tavalla, jolla varmistetaan henkilötietojen asianmukainen turvallisuus, mukaan lukien suojaaminen luvattomalta tai lainvastaiselta käsittelyltä sekä vahingossa tapahtuvalta häviämiseltä, tuhoutumiselta tai vahingoittumiselta käyttäen asianmukaisia teknisiä tai organisatorisia toimia;
- g) sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietojä vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi, poistamiseksi tai suojaamiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia tai täsmällisiä tai jos tiedot ovat käsittelyn kannalta liian laajoja. Tietojen oikaisusta, poistamisesta tai suojaamisesta on ilmoitettava toiselle osapuolelle;
- h) tiedot vastaanottaneen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista;
- i) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;
- j) henkilötiedot luovuttaneella ja ne vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

## 18 ARTIKLA

### Rajoittamattomuuslauseke

1. Tämä sopimus ei rajoita sellaisten unioniin, sen jäsenvaltioihin ja Valko-Venäjään sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta, mukaan lukien kansainväliset yleissopimukset, joiden osapuolia nämä ovat, ja erityisesti 2 artiklassa luetellut kansainväliset sopimukset, sekä
  - turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyistä kansainvälisistä yleissopimuksista;
  - luovuttamista ja kauttakulkua koskevista kansainvälisistä yleissopimuksista; ja
  - toisen maan kansalaisten takaisinottamista koskevista monenvälisistä kansainvälisistä yleissopimuksista ja muista sopimuksista.
2. Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muun kuin 1 kohdassa tarkoitetun virallisen tai epävirallisen järjestelyn nojalla.

## VIII JAKSO

### TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

#### 19 ARTIKLA

##### Takaisinoton sekakomitea

1. Osapuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä 'komitea', jonka tehtävänä on erityisesti
  - a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;
  - b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;
  - c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän 20 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista; ja
  - d) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.

2. Komitean päätökset sitovat osapuolia.
3. Komitea koostuu unionin ja Valko-Venäjän edustajista.
4. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman osapuolen pyynnöstä.
5. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

## 20 ARTIKLA

### Täytäntöönpanopöytäkirjat

1. Rajoittamatta tämän sopimuksen suoraa sovellettavuutta Valko-Venäjä ja jäsenvaltio voivat jäsenvaltion tai Valko-Venäjän pyynnöstä laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan muun muassa seuraavia asioita koskevat säännöt:
  - a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspistetietojen vaihto;
  - b) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, mukaan lukien saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulku, edellytykset;
  - c) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu liitteissä 1–4;

- d) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa takaisinottoa koskevat järjestelyt;
- e) kuulemismenettely.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu komitealle.

3. Valko-Venäjä suostuu soveltamaan yhden jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu sitä pyytää ja jos Valko-Venäjän on käytännössä mahdollista soveltaa niitä. Jäsenvaltiot suostuvat soveltamaan yhden jäsenvaltion ja Valko-Venäjän laatiman täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös omissa suhteissaan Valko-Venäjään, jos viimeksi mainittu sitä pyytää ja jos muiden jäsenvaltioiden on käytännössä mahdollista soveltaa niitä.

## 21 ARTIKLA

### Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai -järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sellaisen kahdenvälisen sopimuksen tai järjestelyn määräyksiin nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Valko-Venäjä ovat tehneet tai saattavat tehdä 20 artiklan mukaisesti, sikäli kuin kyseisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa, sanotun kuitenkin rajoittamatta 23 artiklan 3 kohdan soveltamista.

## IX JAKSO

### LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### 22 ARTIKLA

##### Alueellinen soveltaminen

1. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen soveltamisalueella ja Valko-Venäjän alueella.
2. Tätä sopimusta sovelletaan Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin alueella ainoastaan, jos unioni on antanut sitä koskevan ilmoituksen Valko-Venäjälle.

Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella.

#### 23 ARTIKLA

##### Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

1. Osapuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona jälkimmäinen osapuoli on ilmoittanut toiselle osapuolelle saattaneensa päätökseen 1 kohdassa tarkoitetut menettelyt.

3. Edellä olevassa 4 ja 6 artiklassa määrättyjä velvollisuuksia aletaan soveltaa vasta kahden vuoden kuluttua tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetusta päivästä, lukuun ottamatta 7 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuja tapauksia. Kyseisen kahden vuoden ajanjakson aikana kyseisiä velvollisuuksia sovelletaan kuitenkin kansalaisuudettomiin henkilöihin sekä sellaisten kolmansien maiden kansalaisiin, joiden kanssa Valko-Venäjällä on kahdenvälinen takaisinottosopimus.

Kyseisen kahden vuoden ajanjakson aikana myös jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän kahdenvälisiä takaisinottosopimuksia ja rajasopimuksia sovelletaan edelleen asiaankuuluvien osin.

4. Tätä sopimusta sovelletaan Yhdistyneeseen kuningaskuntaan ja Irlantiin sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona 22 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus on annettu.

5. Tämä sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi.

6. Kumpi tahansa osapuoli voi väliaikaisesti keskeyttää tämän sopimuksen täytäntöönpanon joko kokonaan tai osittain ilmoittamalla siitä virallisesti toiselle osapuolelle ja kuultuaan ensin komiteaa. Keskeyttäminen tulee voimaan toisena tällaista ilmoitusta seuraavana päivänä.

7. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle osapuolelle. Tämän sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona tällainen ilmoitus on tehty.

## 24 ARTIKLA

### Liitteet

Liitteet 1–7 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron sekä venäjän kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan unionin puolesta

Valko-Venäjän tasavallan puolesta

(...)

(...)

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ  
PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA

(3 artiklan 1 kohdan a alakohta, 5 artiklan 1 kohdan a alakohta  
ja 9 artiklan 1 kohta)

- Kaikenlaiset passit (kansalliset passit, diplomaattipassit, virkapassit ja passin korvaavat asiakirjat, mukaan lukien lapsipassit),
- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämät kulkuluvat,
- kaikenlaiset henkilökortit (mukaan lukien määräaikaiset ja tilapäiset kortit),
- sotilaspassit ja asevoimien henkilökortit,
- merimieskirjat ja laivureiden palvelukortit,
- todistukset kansalaisuudesta ja muut viralliset asiakirjat, joissa mainitaan tai joista selvästi ilmenee kansalaisuus,

- henkilöllisyyden vahvistaminen viisumitietojärjestelmässä tehdyn haun perusteella Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 767/2008<sup>1</sup> mukaisesti,
- jos jäsenvaltio ei käytä viisumitietojärjestelmää, henkilöllisyyden vahvistaminen tällaisten jäsenvaltioiden pitämien viisumihakemusrekisterien perusteella.

---

---

<sup>1</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 767/2008, annettu 9 päivänä heinäkuuta 2008, viisumitietojärjestelmästä (VIS) ja lyhytaikaista oleskelua varten myönnettäviä viisumeja koskevasta jäsenvaltioiden välisestä tietojenvaihdosta (VIS-asetus) (EUVL L 218, 13.8.2008, s. 60).

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN  
ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA

(3 artiklan 1 kohdan a alakohta, 5 artiklan 1 kohdan a alakohta  
ja 9 artiklan 2 kohta)

- Liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot,
- ajokortit tai niiden valokopiot,
- syntymätodistukset tai niiden valokopiot,
- yritysten henkilöstökortit tai niiden valokopiot,
- todistajanlausunnot,
- asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli, mukaan lukien virallisen testauksen tulos,
- muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansallisuus voidaan todeta,
- sormenjäljet.

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ  
KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISUUDETTOMIEN  
HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSISTÄ

(4 artiklan 1 kohta, 6 artiklan 1 kohta ja 10 artiklan 1 kohta)

- Pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion myöntämä viisumi ja/tai oleskelulupa,
- tulo- tai poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahantulosta tai poistumisesta (esim. valokuvaan perustuva, sähköinen tai biometrinen näyttö),
- erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan,
- asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto.

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ  
KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISUUDETTOMIEN  
HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSISTÄ

(4 artiklan 1 kohta, 6 artiklan 1 kohta ja 10 artiklan 2 kohta)

- Mitkä tahansa asiakirjat, todistukset tai laskut (esim. hotellilaskut, lääkärin/hammaslääkärin ajanvarauskortit, julkisen tai yksityisen laitoksen pääsykortit, autonvuokraussopimukset, luottokorttitositteet jne.), jotka osoittavat selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottavan valtion alueella,
- asianomaisen henkilön nimelle kirjoitetut lento-, juna-, bussi- tai laivaliput ja/tai matkustajaluettelot, jotka osoittavat asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueella,
- tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluita,
- pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan kyseisen valtion alueelle,

- kansainvälisen järjestön (esim. Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisasiain päävaltuutettu) toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot,
  - perheenjäsenten, matkaseuran yms. ilmoitukset/vahvistamat tiedot,
  - asianomaisen henkilön lausunto,
  - sormenjäljet.
-



A. Henkilötiedot

1. Koko nimi (sukunimi alleviivattava):

.....

2. Alkuperäinen sukunimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisäätö:     naimisissa     naimaton     eronnut     leski

Jos naimisissa: puolison nimi .....

Mahdollisten lasten nimet ja iät .....

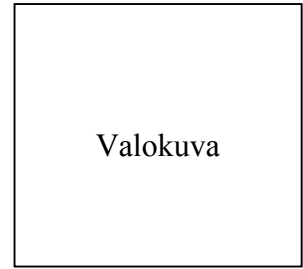
.....

.....

.....

8. Viimeisin osoite pyynnön vastaanottavassa valtiossa:

.....



B. Puolison henkilötiedot (Tarvittaessa)

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Alkuperäinen sukunimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

C. Lasten henkilötiedot (Tarvittaessa)

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymäaika ja -paikka:

.....

3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

4. Kansalaisuus ja kieli:

.....

D. Siirrettävää henkilöä koskevat erityisolosuhteet

1. Terveystila

(esim. maininta erityissairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

E. Pyyntöön liitetty todistusaineisto

- |    |  |                                       |
|----|--|---------------------------------------|
| 1. | .....<br>(passin numero)                     | .....<br>(myöntämisaika ja -paikka)   |
|    | .....<br>(asiakirjan myöntänyt viranomainen) | .....<br>(viimeinen voimassaolopäivä) |
| 2. | .....<br>(henkilötodistuksen numero)         | .....<br>(myöntämisaika ja -paikka)   |
|    | .....<br>(asiakirjan myöntänyt viranomainen) | .....<br>(viimeinen voimassaolopäivä) |
| 3. | .....<br>(ajokortin numero)                  | .....<br>(myöntämisaika ja -paikka)   |
|    | .....<br>(asiakirjan myöntänyt viranomainen) | .....<br>(viimeinen voimassaolopäivä) |
| 4. | .....<br>(muun virallisen asiakirjan numero) | .....<br>(myöntämisaika ja -paikka)   |
|    | .....<br>(asiakirjan myöntänyt viranomainen) | .....<br>(viimeinen voimassaolopäivä) |

F. Sormenjäljet (tarvittaessa)

G. Huomautuksia

.....  
.....  
.....

.....  
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

\_\_\_\_\_



A. Henkilötiedot

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Alkuperäinen sukunimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

B. Kauttakulku

1. Kauttakulku

ilmaitse

maitse

meritse

2. Määrävaltio

.....

3. Mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot

.....

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulku päivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

.....

.....

.....

Valokuva

5. Maahanpääsy taattu mahdollisiin muihin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon  
(13 artiklan 2 kohta)

kyllä  ei

6. Onko tiedossa syy evätä kauttakulku  
(13 artiklan 3 kohta)

kyllä  ei

C. Huomautuksia

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

\_\_\_\_\_

VALKO-VENÄJÄN TASAVALLAN VAKIOMUOTOINEN  
MATKUSTUSASIAKIRJA KARKOTTAMISTA VARTEN

Pyynnön esittävän  
valtion tunnus

MATKUSTUSASIAKIRJA  
takaisinottoa varten

Kelpaa yhteen maasta lähtemiseen / maahantuloon  
(tarpeeton yliviivataan)

Lähtöpaikka \_\_\_\_\_  
(valtion nimi)

Määränpää \_\_\_\_\_  
(valtion nimi)

Sukunimi \_\_\_\_\_

Etunimi \_\_\_\_\_

Syntymäaika \_\_\_\_\_ Sukupuoli \_\_\_\_\_ Pituus \_\_\_\_\_

Kansalaisuus \_\_\_\_\_

Erityiset tuntomerkit \_\_\_\_\_

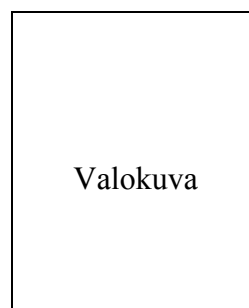
Tämän matkustusasiakirjan voimassaoloaika

alkaa \_\_\_\_\_

(päivä/kuukausi/vuosi)

päätyy \_\_\_\_\_

(päivä/kuukausi/vuosi)



Asiakirjan myöntänyt viranomainen \_\_\_\_\_

Myöntämisperuste \_\_\_\_\_

Myönnetty \_\_\_\_\_

(päivä/kuukausi/vuosi)

Viranomaisen allekirjoitus \_\_\_\_\_

(leiman paikka)

N:o \_\_\_\_\_

(lomakkeen tunnistenumero)

\_\_\_\_\_

YHTEINEN JULISTUS  
TEKNISESTÄ JA TALOUDELLISESTA TUESTA

Osapuolet sopivat panevansa tämän jaettuun vastuuseen, solidaarisuuteen ja tasavertaiseen kumppanuuteen perustuvan sopimuksen täytäntöön Valko-Venäjän ja unionin välisten muuttovirtojen hallitsemiseksi.

Tässä yhteydessä unioni sitoutuu asettamaan saataville taloudellisia resursseja tukeakseen Valko-Venäjää tämän sopimuksen täytäntöönpanossa. Erityistä huomiota kiinnitetään valmiuksien kehittämiseen. Tällaista tukea annetaan osana Valko-Venäjän avustamiseen käytettävissä olevaa rahoitusta ja siinä otetaan huomioon Valko-Venäjälle suunnatun avun yleiset painopisteet ja noudatetaan täysimääräisesti unionin ulkoisen avun asiaankuuluvia täytäntöönpanosääntöjä ja -menettelyjä.

YHTEINEN JULISTUS  
TANSKAN KUNINGASKUNNASTA

Osapuolet ottavat huomioon, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Valko-Venäjä ja Tanskan kuningaskunta tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.

YHTEINEN JULISTUS  
ISLANNIN TASAVALLASTA JA NORJAN KUNINGASKUNNASTA

Osapuolet ottavat huomioon unionin sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä Euroopan unionin neuvoston sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisestä sopimuksesta viimeksi mainittujen osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Valko-Venäjä tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa.

YHTEINEN JULISTUS  
SVEITSIN VALALIITOSTA

Osapuolet ottavat huomioon unionin ja Sveitsin valaliiton läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti 26 päivänä lokakuuta 2004 tehdystä Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisestä sopimuksesta Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Valko-Venäjä tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Sveitsin valaliiton kanssa.

YHTEINEN JULISTUS  
LIECHTENSTEININ RUHTINASKUNNASTA

Osapuolet ottavat huomioon unionin ja Liechtensteinin ruhtinaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti 28 päivänä helmikuuta 2008 tehdystä Euroopan unionin, Euroopan yhteisön, Sveitsin valaliiton ja Liechtensteinin ruhtinaskunnan välisestä pöytäkirjasta Liechtensteinin ruhtinaskunnan liittymisestä Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton väliseen sopimukseen Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Valko-Venäjä tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Liechtensteinin ruhtinaskunnan kanssa.